

阿拉伯语词典的发展过程：历史演变与现代挑战

李澳

西北师范大学 730000

DOI:10.12238/jief.v6i8.9659

[摘要] 阿拉伯语是中东地区最为广泛使用的语言之一，其词典学的发展对于阿拉伯语言文化的传承和发展起着重要的作用。阿拉伯语词典的发展经历了漫长的历史，从早期的阿拉伯字典到现代的多功能词典，每一步都对阿拉伯语言的学习和研究做出了重要贡献。阿拉伯语拥有数千年的文字记录历史。阿拉伯语词典作为记录、解释和传播阿拉伯语词汇的学科，其发展过程与阿拉伯语的历史、文化和社会变迁紧密相连。本文旨在探讨阿拉伯语词典学的发展历程，并分析其面临的挑战与未来趋势。

[关键词] 阿拉伯语；纸质词典；电子词典；人工智能

The Development Process of the Arabic Dictionary: Historical Evolution and Modern Challenges

Li Ao

Northwest Normal University 730000

[Abstract] Arabic is one of the most widely used languages in the Middle East, and the development of lexicography plays an important role in the inheritance and development of Arabic language and culture. The development of Arabic dictionaries has experienced a long history, from early Arabic dictionaries to modern multifunctional dictionaries, each step has made an important contribution to the study and research of Arabic languages. Arabic has thousands of years of written history. As a discipline of recording, explaining and disseminating Arabic vocabulary, the development process of Arabic dictionary is closely linked to the historical, cultural and social changes of Arabic language. This paper aims to explore the development of Arabic lexicography and analyze its challenges and future trends.

[Key words] Arabic; paper dictionary; electronic dictionary; artificial intelligence

阿拉伯语词典为阿拉伯语语言研究提供了丰富的语料库和参考资源。对于阿拉伯语学习者而言，高质量的阿拉伯语词典是他们掌握词汇、提高语言能力的重要工具。通过词典的编纂，可以记录和保存阿拉伯语中的传统文化、习俗、信仰和价值观，为后人提供了解和研究阿拉伯语文化的宝贵资料。并且，全球用户能够接触到阿拉伯语的诗歌、文学、历史等丰富内容，增进对阿拉伯文化的认识和尊重。这对于传承和弘扬阿拉伯文化、加强各文化交流互鉴有重要意义。

一、早期阿拉伯语词典的编纂

早期阿拉伯语词典的编纂大概可以分为三个步骤。一是学者们收集各个部落的零散的、不成体系的语言。在当时来看，越古老的部落所用的语言越纯正，城市中的语言或多或少的都受到了外来文化的影响。二是将收集到的零散的词汇分类整理

成册，像阿卜杜·马利克·本·盖里卜·艾斯玛伊编纂的《骆驼册》、《羊册》、《野兽册》等等，据说阿拉伯语中单描写骆驼的词汇就高达上千种种，每一种都有不同的叫法。三是基于上述两种收集成果，按照一定的体系将这些词汇编成词典。不得不提的就是诞生于公元8世纪的《艾因书》，这是第一部完全意义上的阿拉伯语词典。作者哈利利·本·艾哈迈德按照字母的发音部位—先里后外—的顺序将其编纂而成的。按照他的排列组合法，阿拉伯语存在的根母词形可能高达12,305,412种，当然有的词形是没有实际意义的。继《艾因书》之后的《巴里阿》、《正词大全》等词典也都是按照哈利利的体系编纂而成的。

近代以来，著名思想家、语言学家，黎巴嫩人布塔洛斯·布斯塔尼的《海之海》，吸收了许多词汇和外来词，按照字母

顺序法编排,成为近现代最著名的阿语词典之一。以及后来的萨义德·本·阿卜杜拉·谢尔杜尼的《最近的源泉》,路易斯·麦阿洛夫·耶苏伊的《蒙古德》,成为主要的阿语语文词典之一。1961年出版的《瓦西特词典》可谓集大成者,不仅吸收了近现代的词汇,还收录了蒙昧时期、伊斯兰教初期的词汇,可以说是至今最好的阿语语文词典之一。同样,随着我们国家和阿拉伯国家的友好往来,对于阿拉伯语的学习也越来越重视,逐渐出现了汉阿双语词典。1934年(民国23年),由著名阿拉伯语翻译家王静斋阿訇编译的《阿汉词典》,可以说是国内近代史上第一部阿汉词典;1966年,北京大学阿拉伯语教研室在马坚先生的主持下,历经八年编纂的《阿拉伯语汉语词典》刊行,几乎是目前阿拉伯语学习者的必备书;2003年,商务出版社发行了《新编阿拉伯语汉语词典》,由王培文根据《阿拉伯语汉语词典》重编而成。除此之外还有一些专业性质的词典,像《阿汉经贸词典》、《阿拉伯语汉语成语谚语词典》、《外交800句》等等。直到现在出版的《阿拉伯语汉语口语小词典》等因便携小巧而成为翻译人员的必备词典。

二、现代阿拉伯语词典面临的机遇和挑战

(一) 电子词典的出现以及人工智能的应用

20世纪以来,阿拉伯语词典学进入了现代化阶段。随着语言学理论的发展和新技术的应用,阿拉伯语词典开始注重词汇的系统性、科学性和实用性。这些词典通常是基于大规模的语料库研究和语言学原理进行编写的。因此,电子词典和网络资源的出现为阿拉伯语词典学带来了新的发展机遇。

1950年图灵提出的“图灵测试”,给出判断机器是否“智能”的实验方法。此后,经过不断地完善,人工智能逐渐从简单、机械式的重复问答,发展到如今可以根据提问者的问题做出自主且灵活的回复。涉及领域也越来越广泛。研究表明,未来最有可能被AI代替的工作中翻译排到第三位。1954年IBM研发的名为“Georgetown-IBM Experiment”诞生被认为是人工智能翻译的开端,虽然翻译的并不完美,但是为后来机器翻译技术的发展奠定了基础。

如今,各种翻译软件层出不穷,像百度翻译、谷歌翻译、有道翻译、网易翻译等等,翻译质量大都被人们认可,但仅限于英语与其他语种之间的转换,并且翻译内容是要规范且有逻辑性的。如果遇到像赵元任《施氏食狮史》这类的文章,全篇读音都相同,市面上现有的翻译软件亦无计可施,若要彻底理解还是需要翻看词典,精通中文且理解每个词汇的含义,才能理解这类文章。同样像小语种与其他语种之间的翻译,仍不能被机器所替代。以阿拉伯语为例,经常用到的电子词典有智慧宫、麦阿尼、哥木斯等等,虽然快捷方便,但是有些词汇的含义未能全部涵盖。包括这些软件自带的翻译功能,翻译结果和

质量差强人意。但Chat-GPT4.0的出现一度刷新了人们对于人工智能的认知。最新的人工智能技术相比于其他的翻译软件来说,翻译质量实现了跨越式发展,就上述《施氏食狮史》这类的文章,它能够根据自己对整篇文章的理解作出一个近乎完美的翻译。人工智能已经被广泛应用于各大场合,尤其是英语。不过Chat在翻译像阿语、俄语等小语种时,虽然部分语义和语序以及翻译结果还需要人工调整,但是已经成为翻译人员的辅助工具。

所以,电子词典和人工智能技术的出现,为现代阿拉伯语词典学注入了新的生命力,不仅减少了纸张成本,容纳的词汇量也更加丰富。不过,已知的阿拉伯语电子词典缺乏适用于某一领域的专业词典,纸质词典就没有这样的顾虑。因此二者需要相辅相成,互为补充,共同促进阿拉伯语词典学的发展。

(二) 纸质词典与电子词典面临的挑战

虽然全球化和互联网的发展使得阿拉伯语词典的传播和使用范围更加广泛,但是全球化的快速推进也给阿拉伯语词典的发展带来了不小的挑战。

首先,阿拉伯语是一门古老的语言,因《古兰经》的影响保留了阿拉伯语的纯洁性和独特性。不过随着现代化和全球化的到来,新的词汇和表达方式不断出现,使得阿拉伯语词典需要不断更新,以反映这种语言的变化。面对日益增多的词汇量,传统的纸质词典可能无法及时反映这些变化。因此词典的更新工作面临着巨大的挑战。

其次,阿拉伯语词典的编纂需要专业的知识和经验,而当前阿拉伯语词典编纂人才相对匮乏,尤其是双语词典的编纂。并且这种快速的语言变化要求词典编纂者能够迅速捕捉并准确记录这些新的语言现象,以保持词典的时效性和准确性。

再次,阿拉伯语词典的编纂和传播方式也在发生变化。传统的纸质词典已经无法满足人们的需求,电子词典和在线词典等新型词典形式逐渐成为主流。然而,这也给电子词典的编纂和传播带来了新的挑战,例如如何保证电子词典的准确性和易用性,如何保护版权等问题。

最后,阿拉伯语词典的用户群体非常多样化,包括学生、教师、翻译工作者、研究人员等。不同的用户群体对词典的需求也有所不同,如词汇量、例句数量、发音功能等。而电子词典很少能够满足不同用户的个性化需求。并且,无论是纸质词典还是电子词典,对于某个词的含义大部分是只保留他的引申义,但是很多引申义相同但本义不同的词汇。对于一些古老的单词来说,如果缺乏足够的阅读量,了解到的含义和本义可能大相径庭。所以,某个词的发展史是现代词典无法告诉我们的。

所以,无论是纸质词典还是电子词典都需要与时俱进,不断地进行革新才能更好的服务于不同文化背景下的人们。

三、现代阿拉伯语词典编纂与传播的变革

(一) 协作化编辑与众包模式

众所周知, 编纂词典是非常复杂且工程量巨大的一项工作。但是随着信息技术的发展, 传统的阿拉伯语词典编纂方式正逐渐融入协作化编纂与众包模式, 这两种新兴模式为阿拉伯语词典的编纂带来了革命性的变革。

协作化编纂是一种词典编纂的方法, 它强调多个编纂者、专家、母语者以及广大语言学习者之间的协作与互动。在这种模式下, 编纂工作不再是单一个体或团队的封闭过程, 而是变成了一个开放、多元、动态的合作过程。通过搭建在线协作平台, 阿拉伯语词典编纂者能够邀请语言学专家、阿拉伯语母语者、翻译家以及广大阿拉伯语学习者共同参与词典的编纂工作。这种协作化的编纂模式, 使得词典的内容更加全面、准确, 同时也更具实用性。在协作化编纂的过程中, 专家与普通用户的互动与合作显得尤为重要。专家提供了专业的语言知识和编纂经验, 为词典的编纂提供了坚实的学术基础。而普通用户则通过提供实际使用中的反馈和建议, 使得词典更加贴近实际使用场景, 更具实用性。这种互动与合作的模式, 不仅促进了知识的共享和传播, 也提高了词典编纂的民主化和普及化。

与此同时, 众包模式对阿拉伯语词典编纂的影响和优势也日益显现。众包模式通过互联网平台聚集了庞大的用户群体, 利用他们的智慧和力量, 共同完成词典的编纂工作。这种模式不仅降低了编纂成本, 提高了编纂效率, 还使得词典的编纂过程更加透明和开放。在众包模式下, 阿拉伯语词典编纂的门槛得以降低, 更多的普通用户能够参与到词典的编纂中来。他们提供的词条建议、例句、翻译等资源, 极大地丰富了词典的内容。同时, 众包模式还促进了知识的共享和传播, 使得词典的编纂过程变得更加民主和包容。

然而, 众包模式也面临着一些挑战和问题。如何保证用户提供的内容的准确性和可靠性, 如何有效地管理和整合大量的用户资源, 都是众包模式下阿拉伯语词典编纂需要解决的关键问题。为此, 编纂者需要建立完善的审核机制和质量控制系统, 确保用户提供的内容能够经过严格的筛选和审核, 最终融入到词典中。

(二) 语言技术的创新与应用

未来, 阿拉伯语词典的发展趋势可能包括以下几个方面: 一是加强对阿拉伯语地域变体的研究, 推动编纂更加全面和细致的阿拉伯语词典; 二是利用新技术和大数据资源, 提高阿拉伯语词典的编纂效率和质量; 三是加强与国际语言学界的合作与交流, 推动阿拉伯语词典学的国际化发展。

现代科技对阿拉伯语词典的影响十分显著。像 Trados、Yi-Cat 等语料库和数据库的使用, 能够很好的收集和保存所使

用过的词汇和表达方式。也可以通过应用自然语言处理 (NLP) 技术来改进和提升词典编纂、查询和用户体验等多个方面。同时, AR 和 VR 技术可以为阿拉伯语词典提供全新的互动体验。例如, 用户可以通过 AR 技术在现实环境中实时查看词汇的翻译和解释, 或者通过 VR 技术沉浸在虚拟的语言学习环境中, 提高学习效果和兴趣。

此外, 机器学习、深度学习、大数据分析、语音识别、人工智能助手与聊天机器人以及云计算与边缘计算等技术手段都将对阿拉伯语词典的未来发展产生重要影响。这些技术的应用将推动阿拉伯语词典实现更高的智能化水平、更丰富的互动体验和更广泛的应用场景。

[参考文献]

- [1]王伟.《介绍几种阿拉伯语词典》[J]. 阿拉伯世界, 1985 (01)
- [2]陈中耀.《阿拉伯语第一部词典〈埃因书〉评介》[J]. 阿拉伯世界, 1986 (06)
- [3]陈中耀.《阿拉伯语词典学》[J]. 阿拉伯世界, 1998 (03)
- [4]陈中耀.《阿拉伯语词典学 (续)》[J]. 阿拉伯世界, 1998 (04)
- [5]周文巨.《泛论阿拉伯语词典》[J]. 阿拉伯世界, 1995 (04)
- [6]张嘉楠.《评〈汉语阿拉伯语词典〉》[J]. 阿拉伯世界, 1994 (04)
- [7]于迪阳.《早期的阿拉伯语研究——从杜艾里到西伯威》[J]. 语言学研究, 2019 (02)
- [8]丁桃源.《〈汉语外来词词典〉中的阿拉伯语和波斯语词》[J]. 甘肃高师学报, 2017, 22 (08)
- [9]侯复旦、赵翠莲.《拓展人工智能时代词典研编新方向——亚洲辞书学会第十六届国际学术大会综述》[J]. 辞书研究, 2024 (01)
- [10]卢岳.《AI 教育大模型落地词典笔》[N]. 消费日报, 2023.08.17, 第 B02 版
- [11]王克非.《智能时代翻译之可为与不可为》[J]. 外国语 (上海大学学报), 2023, 47 (01)
- [12]史芸.《人工智能翻译的知识伦理与知识建构》[J]. 当代外语研究, 2023 (06)
- [13]ب الحديث العربية القاموسية. الودغيري العلي عبد. "المعجم والتاريخ القاموس وتحديث الفصحى تنمية ين" [M]. 1. 2019م, السياسيات ودراسة للأبحاث العربي لمركز
- [14]لق من العربي المعجمي التراث. عليكي منير رمزي. "اللهجرة عشر الثاني القرن حتى الثاني رن" [M]. المركز. 2019م, السياسيات ودراسة للأبحاث بي